

Аннотация к рабочей программе дисциплины (49326) Практика устного и письменного перевода

Направление подготовки (специальность): 41.03.01 Зарубежное регионоведение

Направленность: профиль «Международные отношения»

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения: очная

Кафедра, обеспечивающая преподавание дисциплины: предметная комиссия "Иностранных языков ИЭС" (ПК ИЯИЭС)

Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины

ПК-1-БРА-22 Способность генерировать новые идеи для решения задач цифровой экономики в сфере профессиональных интересов:

-ПК-1.1 Анализирует глобальные тенденции развития общества и оценивает их влияние на профессиональную среду

-ПК-1.2 Участвует в формировании идей для развития профессиональной сферы в рамках развития цифровой экономики

Результат обучения

Знать:

ПК-1-БРА-22-6 нормативные документы, определяющие специфику профессиональной деятельности переводчика; теоретико-переводческие универсалии; транслатологическую классификацию текстов; виды информации в тексте; различные модели переводческой деятельности; критерии репрезентативности на макро- и микроуровне; этапы процесса устного и письменного перевода; специфику устного последовательного абзацно-фразового перевода и последовательного перевода с опорой на запись; современные требования к продуктам переводческой деятельности и принципы оценки качества перевода; принципы использования различных переводческих трансформаций.

Уметь:

ПК-1-БРА-22-6 раскрывать специфику письменного и устного перевода и перевода различных транслатологических типов текста; применять теоретическую информацию для анализа и оценки качества существующих переводов; проводить предпереводческий анализ текста в полном объеме, включая определение потенциальных переводческих трудностей на разных языковых уровнях; осуществлять письменный перевод на основе аналитического вариативного поиска с использованием различных типов словарей и других надежных источников информации, а также с применением переводческих трансформаций для обеспечения его репрезентативности; анализировать результаты письменного перевода, определять причины переводческих ошибок, осуществлять редактирование и саморедактирование варианта перевода; осуществлять устный абзацно-фразовый перевод интервью и информационного сообщения.

Владеть:

ПК-1-БРА-22-6 приемами определения теоретико-переводческих универсалий и приемами классификации текстов; видами информации в тексте; различными моделями переводческой деятельности; критериями репрезентативности на макро- и микроуровне; этапами процесса устного и письменного перевода; правилами устного последовательного абзацно-фразового перевода и последовательного перевода с опорой на запись; современными требованиями к продуктам переводческой деятельности и принципами оценки качества перевода; принципами использования различных переводческих трансформаций.

ций; спецификой письменного и устного перевода и перевода различных транслатологических типов текста; теоретической информацией для анализа и оценки качества существующих переводов; основами предпереводческого анализа текста в полном объеме, включая определение потенциальных переводческих трудностей на разных языковых уровнях; приемами письменного и устного перевода на основе аналитического вариативного поиска с использованием различных типов словарей и других надежных источников информации.

Краткая характеристика дисциплины

Раздел 1. Перевод как процесс коммуникации.; Раздел 2. Предпереводческий анализ устного текста.

;

Трудоёмкость (з.е. / часы)

3 з.е. (108час)

Вид промежуточной аттестации

диф.зачет;

Разработчик(и):

_____ доцент, канд.филол. наук Сунцова Н.Л.

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой МОИВ _____ С.Д. Галиуллина